

la date d'une obligation de garantie d'être
la monnaie fondante des deux pays affectés.

the currency concerned as quoted by the
Bank of Canada at the opening of business
on the day immediately preceding the day
on which the guarantee is issued; or

(6) where the guarantee is in respect of
the payment of an amount that finances or
refinances the whole or a portion of an
obligation that has been previously guar-
anteed, the value thereof and the weighted
average of the rates of exchange deter-
mined under paragraph (a) in respect of
all of the amounts that were previously
guaranteed.

(4) Malgré le paragraphe 48(3) de la Loi
sur la gestion des finances publiques, le
montant des garanties visées aux sous-articles
2 (2)(a)(i) et (v) est converti comme équi-
valant à sa valeur en monnaie canadienne cal-
culée selon le paragraphe (3).

(4) Notwithstanding subsection 48(3) of
the Financial Administration Act, the
amounts guaranteed or authorized to be
guaranteed under subparagraphs (2)(a)(i)
and (v), payable in the currency of a country
other than Canada, shall be deemed to be the
Canadian dollar equivalent of the value
thereof as calculated under subsection (3).

(5) Pour l'application du présent article,
est assimilée aux intérêts la différence entre
la valeur nominale et le montant reçu par
l'émetteur des instruments financiers selon
leur valeur après amortissement.

(5) In this section, "interest" includes, in
respect of a financial instrument, the differ-
ence between the face amount of the finan-
cial instrument and the sum received by the
issuer, measured over the term of the finan-
cial instrument to its maturity.

4 (1) Le ministre peut employer les
moyens nécessaires à la mise en œuvre des
accords conclus en vertu de l'article 3 et à la
protection des intérêts ou au respect des
droits de Sa Majesté dans le cadre de ces
accords.

4 (1) The Minister may do such things as
are necessary to carry out any agreement
entered into under section 3 or to protect the
interests or enforce the rights of Her Majesty
under the agreement.

(2) Le ministre peut notamment, à cet égard
a) fournir au nom de Sa Majesté des
garanties pour les engagements pris au
titre des accords;
b) détenir, au nom de Sa Majesté, les
titres consentis ou échangés à celui-ci
au titre des accords;
c) céder ou racheter les titres visés à
l'alinéa b);
d) acquiescer des actions nées d'une par-
ticipation au nom de Sa Majesté ou en
fiducie pour elle;
e) acquiescer au nom de Sa Majesté tout ou
partie des intérêts détenus dans l'exploita-
tion par les occupants

(2) Without limiting the generality of sub-
section (1), the Minister may, with respect to
an agreement entered into under section 3,
(a) issue a guarantee on behalf of Her
Majesty pursuant to and in accordance
with any undertaking that is given in the
agreement;
(b) accept and hold on behalf of Her
Majesty any security granted to Her
Majesty under or pursuant to the agree-
ment, including any security granted in
substitution thereof;
(c) release or realize on any security
related to in paragraph (b);
(d) acquire shares of a corporation on
behalf of or in trust for Her Majesty; and

Explication
de l'article
10
Explication
de l'article
12
Explication
de l'article
13

Calcul des
intérêts
Définition de
"intérêt"
Autorité de
l'État
sans
limitation